

LINGÜÍSTICA TEÓRICA Y APLICADA DE LA LENGUA ESPAÑOLA (II)

Tipo: Avanzato - Annuale

CFU: 12

Semestre: I e II

Obiettivi formativi

Alla fine del corso di Lingua Spagnola III gli studenti: i) avranno acquisito una conoscenza teorica approfondita della lingua spagnola a livello morfologico, sintattico e lessicale (approccio contrastivo); ii) avranno acquisito una conoscenza teorica approfondita della linguistica ispanica; iii) avranno acquisito una conoscenza teorica e pratica del processo traduttivo e dei principali strumenti informatici utilizzati nell'ambito della traduzione, in particolare delle tecnologie CAT; iv) avranno acquisito gli elementi teorici e pratici necessari per continuare in maniera autonoma l'approfondimento della lingua spagnola e della prassi traduttiva.

Le esercitazioni linguistiche (lettorato) fanno parte del corso di Lingua Spagnola III e porteranno gli studenti al raggiungimento del livello C1+ del *Quadro di riferimento europeo*. Alla fine dell'anno accademico gli studenti saranno in grado di: i) capire un'ampia varietà di testi di un certo livello di difficoltà e di individuare in essi significati impliciti; ii) esprimersi fluentemente e fare un uso flessibile ed efficace dello spagnolo in contesti sociali, accademici e professionali; iii) produrre testi chiari e ben strutturati su temi di una certa complessità, mostrando un corretto uso dei meccanismi di organizzazione, articolazione e coesione del testo.

Prerequisiti:

Lingua Spagnola II.

NB: Per poter sostenere l'esame di Lingua Spagnola III è necessario aver superato sia l'esame orale che la prova scritta di lettorato di Lingua Spagnola II.

Osservazioni:

- Il corso si svolgerà interamente in lingua spagnola. Si raccomanda la frequenza.
- Il programma per gli studenti non frequentanti è lo stesso che per gli studenti frequentanti. Si invitano gli studenti non frequentanti a rivolgersi alla docente responsabile (María Lozano Zahonero) all'inizio dell'anno per concordare un percorso per l'autoapprendimento.

Metodi didattici

- Insegnamento frontale + laboratori + seminari (Presentazioni da parte del docente, esercitazioni individuali e in piccoli gruppi, seminari).
- Autoapprendimento.
- Esercitazioni linguistiche (lettorato).

Programma

Il corso, a carattere annuale, si terrà nel primo e nel secondo semestre. È composto da tre moduli:

MODULO A. Morfosintaxis avanzada del español

Tema 1.- Cuestiones teóricas y conceptuales

Tema 2.- La subordinación y el modo verbal: el subjuntivo

Tema 3.- Morfología derivativa: la formación de palabras en español

MODULO B. Lingüística aplicada del español (II)

Tema 4.- Lingüística aplicada, tecnologías y nuevas profesiones en la sociedad de la información.

Tema 5.- Cine y traducción (Laboratorio de traducción audiovisual y doblaje)

Tema 6.- Aspectos problemáticos de la traducción periodística (Laboratorio de traducción especializada)

Tema 7.- *Laboratorio a scelta tra*: Adquisición, aprendizaje y enseñanza de segundas lenguas. // Traducción y nuevas tecnologías: traducción automática, traducción asistida y gestión terminológica.

MODULO C. Ortografía del español

Tema 8.- Acentuación y puntuación. La edición y revisión de textos.

NB: I contenuti delle esercitazioni linguistiche coincidono con i contenuti dei livelli B1 e B2 di Lozano Zahonero (2010) e con i contenuti di Lozano Zahonero (2011).

Bibliografía

• TESTI OBBLIGATORI

Lozano Zahonero, M. (2010). *Gramática de referencia de la lengua española*. Milano: Hoepli.

Lozano Zahonero, M. (2011). *Gramática de perfeccionamiento de la lengua española*. Milano: Hoepli.

Real Academia Española (2012). *Ortografía básica de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros.

• TESTI CONSIGLIATI

Agost, R. (1999). *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*, Barcelona: Ariel.

Bowker, L. (2002). *Computer-aided translation technology: a practical introduction*. Ottawa: University of Ottawa.

Duro Moreno, M. (2001). *La traducción para el doblaje y la subtitulación*, Madrid: Cátedra.

Fernández Sierra, L. (2009). "Trados como herramienta de traducción asistida por ordenador. Un recorrido por su historia y su evolución". *Panacea@*. Vo.. X. n.º 29. <http://medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n29_tribuna-Sierra.pdf>.

Forte, G. *La traduzione globalizzata: strumenti di scambio di dati e comunicazione all'interno della FAO*. Tesi di laurea inedita.

García de Quesada, M. (2001). "Estructura definicional terminográfica en el subdominio de la oncología clínica", *Estudios de Lingüística del Español*, volumen 14, capítulo 1 (<http://elies.rediris.es/elies14/cap1.htm>). Para profundizar: capítulo 2 (<http://elies.rediris.es/elies14/cap2.htm>).

Lacorte, M. (coord.) (2007). *Lingüística aplicada del español*. Madrid: Arco/Libros.

Naldi, M. (2014). *Traduzione automatica e traduzione assistita*. Bologna: Esculapio.

Oliver, Moré y Climent (2008). *Traducción y tecnologías*. Barcelona: UOC.

Osimo, B. (2004). *Logos: Curso de traducción en línea*. <http://courses.logos.it/pls/dictionary/linguistic_resources.traduzione_es?lang=es>.

Romero Frías, M. e Espá, A. (2005). "Problemas lingüísticos y extralingüísticos en la traducción de lenguas afines". *Especulo. Revista de estudios literarios*, n.º 29. Madrid: Universidad Complutense <http://www.ucm.es/info/especulo/numero29/l_affini.html>.

Scelfo, M.G. (2007a). *Ibridismo linguistico e ideologico nella traduzione audiovisiva di Terra e Libertà di Ken Loach* en M.G.Scelfo y S. Petroni, *Lingua cultura e ideologia nella traduzione di prodotti multimediali (cinema televisione web)*, Roma: Aracne.

Scelfo, M.G. (2007b). *Tesis: i mondi possibili di Alejandro Amenábar* en www.clubautori.it/culture2007.

Scelfo, M.G. (2013). *Il cinema di lingua spagnola in Italia. Tra narrazione e doppiaggio* in "Abre los ojos" di Alejandro Amenábar en María Isabel Fernández-Mariachiara Russo, *Palabras con aroma de mujer*, versión impresa de *Special Issue* de *Intralinea* 2013. (<http://www.intralinea.org/>).

Scelfo, M.G. y Petroni, S. (2007). *Lingua cultura e ideologia nella traduzione di prodotti multimediali (cinema televisione web)*, Roma: Aracne (Capítulos de Ortiz, Paolinelli, Cipolloni, Carreras, Scelfo).

Scelfo, M.G. *Ideologia, cultura e traduzione. I titoli nella stampa quotidiana italiana e spagnola* en *Quaderno di Linguistica Zero "Scritture brevi nelle lingue moderne"* en www.lz.unior.it.

Valero Gisbert, M. (2012). *Fraseología, gramática, lexicografía*. Mantua: Universitas Studiorum.

● **ESERCITAZIONI LINGUISTICHE**

Il testo di riferimento per le esercitazioni linguistiche verrà comunicato all'inizio dell'anno accademico.

● **LETTURE / SERIE TV OBBLIGATORIE**

Per favorire il consolidamento delle loro competenze in lingua spagnola, gli studenti dovranno scegliere UNA delle seguenti opzioni:

1) leggere UNA delle seguenti opere letterarie: Gabriel García Márquez, *Cien años de soledad*.- Carlos Ruiz Zafón, *La sombra del viento*. (guida lettura: http://personal.telefonica.terra.es/web/aus/guias/ruiz_zafon.htm).- Benito Pérez Galdós, *Misericordia*.- Mario Vargas Llosa, *La fiesta del chivo*.- Manuel Mújica Láinez, *Bomarzo*.-Marcelo Figueras, *Aquarium*.

2) leggere DUE delle seguenti opere letterarie: Miguel Delibes, *El disputado voto del señor Cayo*.- Miguel Delibes, *Los santos inocentes*.- Miguel Delibes, *Cinco horas con Mario*. (guida lettura: http://personal.telefonica.terra.es/web/aus/guias/mario_1.htm#1).- Ramón J. Sender, *Réquiem por un campesino español*.- Marcelo Figueras, *Kamchatka*.

3) leggere UNA delle seguenti opere letterarie e visionare UNA delle seguenti serie TV:

a) Opere letterarie: Miguel Delibes, *El disputado voto del señor Cayo*.- Miguel Delibes, *Los santos inocentes*.- Miguel Delibes, *Cinco horas con Mario*. (Puede utilizarse como guía de lectura: http://personal.telefonica.terra.es/web/aus/guias/mario_1.htm#1).-Ramón J. Sender, *Réquiem por un campesino español*.- Marcelo Figueras, *Kamchatka*.

b) Serie TV: *Fortunata y Jacinta* (Benito Pérez Galdós): <http://www.rtve.es/television/fortunata-jacinta/>
.- *Los gozos y las sombras* (Gonzalo Torrente Ballester): <http://www.rtve.es/television/gozos-sombras/>

Modalità di verifica dell'apprendimento

Esame scritto e orale.

Si valuterà la partecipazione attiva dello studente durante il corso.

NB: Per il programma dettagliato, ulteriore bibliografia, modalità di esame e informazioni su come preparare gli argomenti del corso, **si prega di consultare il programma dettagliato in lingua spagnola, che sarà disponibile online all'inizio dell'anno accademico** (pagina di Didattica web > sezione "Files").